

Wzór umowy nr...../22

zawarta w dniu..... r. w Szczecinie pomiędzy:

Uniwersytetem Szczecińskim z siedzibą w Szczecinie al. Papieża Jana Pawła II nr 22a,
70-453 Szczecin, NIP 851-020-80-05, reprezentowanym przez :

1) **Kanclerza US**

mgr inż. Andrzeja Jakubowskiego

2) **przy kontrasygnacie Kwestora US**

mgr Andrzeja Kucińskiego

zwanym dalej *Zamawiającym*

a

.....
zwanym dalej *Wykonawcą*

w wyniku przeprowadzonego zapytania ofertowego zawarta została umowa następującej treści:

§ 1.

1. Przedmiotem umowy jest usługa tłumaczenia tekstów naukowych raportu i monografii wieloautorskiej po Międzynarodowej Konferencji Naukowej nt. Uniwersytet na rubieżach. Nauka. Człowiek. Środowisko, realizowanej w ramach Programu „Doskonała nauka” Ministra Edukacji i Nauki przez Uniwersytet Szczeciński (umowa nr DNK/SP/461582/2020).
2. Projekt jest współfinansowany przez Ministra Edukacji i Nauki w ramach programu „Doskonała Nauka”, ustanowionego na podstawie art. 376 ust. 1 i ust. 2 pkt 1 ustawy z dnia 20 lipca 2018 r. Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce (Dz. U. z 2022 r. poz. 574, z późn. zm.)
3. Zakres rzeczowy przedmiotu umowy określa oferta Wykonawcy oraz opis przedmiotu zamówienia stanowiące integralną część niniejszej umowy.
4. Termin wykonania przedmiotu umowy: dni kalendarzowych od zawarcia umowy. W ww. terminie Wykonawca zobowiązany jest do dokonania tłumaczenia tekstów naukowych z języka angielskiego na język polski i odwrotnie.
5. Tłumaczenie tekstów naukowych raportu polega na tłumaczeniu na język angielski i polski 90 stron tekstów przygotowanych przez robocze zespoły projektowych publikacji pt. „Uniwersytet na rubieżach. Nauka. Człowiek. Środowisko” z zakresu pedagogiki. Tłumaczenie monografii wieloautorskiej polega na tłumaczeniu na język angielski i polski 115 stron tekstów naukowych z obszarów pedagogiki składających się na monografię wieloautorską.
6. Tłumaczenie zostanie dostarczone do Zamawiającego w wersji elektronicznej w różnych formatach: doc, docx, pdf oraz część dokumentów w plikach dźwiękowych, Wykonawca natomiast dostarczy Zamawiającemu tłumaczenia tekstów w plikach doc, po korekcie językowej.
7. Tłumaczenie wszystkich tekstów raportu i monografii zostanie wykonane z korektą native speaker'a i zostanie przygotowane najpóźniej w ciągu dni kalendarzowych od zawarcia umowy.
8. Strona tłumaczenia rozumiana jest jako sformatowany arkusz A4 zawierający 2500 znaków ze spacjami, czcionka Times New Roman 12 pkt, 1,5 interlinia.
9. Zamawiający zastrzega sobie, iż liczba tłumaczonych stron może ulec zmianie.
10. Szczegółowa charakterystyka przedmiotu umowy jest określona w załączniku nr 1 do umowy – opis przedmiotu zamówienia.

§ 2.

1. Wykonawca zobowiązuje się do przeprowadzenia usługi z należytą starannością (z korektą native speakera) oraz do zapewnienia wysokiego poziomu merytorycznego tłumaczenia.
2. Wykonawca musi dysponować zespołem osób posiadających kwalifikacje do tłumaczenia tekstów naukowych z języka angielskiego na język polski i odwrotnie.

§ 3.

1. Ze strony Zamawiającego osobami odpowiedzialnymi za realizację przedmiotu umowy są: Paula Wiażewicz-Wójtowicz, paula.wiazewicz-wojtowicz@usz.edu.pl; tel. 91 444 3732
2. Ze strony Wykonawcy osobą odpowiedzialną jest:
.....

§ 4.

1. Maksymalna wartość przedmiotu umowy (wynagrodzenie Wykonawcy), ustalona na podstawie iloczynu liczby stron rzeczywiście przeprowadzonego tłumaczenia oraz ceny jednostkowej brutto za jedną stronę tłumaczenia, zostaje określona na kwotę **PLN brutto** (słownie:0/100 brutto) i zawiera wszystkie składniki cenotwórcze. Dla uniknięcia wątpliwości, Strony niniejszej umowy potwierdzają, że w przypadku niewykorzystania tej kwoty w trakcie obowiązywania niniejszej umowy, Wykonawcy nie przysługuje żadne roszczenie z tego tytułu.
2. Wynagrodzenie płatne po zakończeniu realizacji zamówienia. Zamawiający zapłaci za rzeczywistą liczbę przetłumaczonych stron.
3. Wartość przedmiotu umowy, o której mowa w ust. 1, obejmuje wszystkie koszty związane z realizacją przedmiotu umowy, które Wykonawca poniesie w związku z wykonywaniem umowy. Wykonawcy nie przysługuje zwrot od Zamawiającego jakichkolwiek kosztów, opłat i podatków poniesionych przez Wykonawcę w związku z realizacją przedmiotu umowy.
4. Zapłata wynagrodzenia należnego Wykonawcy za usługę tłumaczenia tekstów naukowych raportu i monografii wieloautorskiej nastąpi po dostarczeniu do siedziby Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury wraz z protokołem odbioru.
5. Wierzytelności wynikające z realizacji umowy nie mogą być przenoszone przez Wykonawcę na rzecz osób trzecich bez zgody Zamawiającego wyrażonej na piśmie pod rygorem nieważności.
6. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmiany liczby stron tłumaczenia, w stosunku do liczby wskazanej w zamówieniu. Zamawiający zapłaci za rzeczywistą liczbę stron tłumaczenia.

§ 5.

Zamawiający zobowiązany jest do zapłaty wynagrodzenia przelewem, na konto Wykonawcy w banku...na rachunek.....
w terminie 30 dni kalendarzowych od daty otrzymania faktury wraz z protokołem odbioru.

§ 6.

1. Zamawiający może żądać od Wykonawcy następujących kar umownych:
 - a) niewywiązywania się przez Wykonawcę z obowiązków określonych w niniejszej umowie lub ich nienależytego wykonywania Zamawiający zastrzega sobie prawo naliczenia kary umownej w wysokości 10% maksymalnej wartości brutto umowy, określonej w § 4 ust. 1,
 - b) z tytułu odstąpienia od umowy przez Zamawiającego z powodu okoliczności, o których mowa w § 7 ust. 1 umowy lub rozwiązania umowy z przyczyn leżących po stronie

Wykonawcy (niezależnych od Zamawiającego), w wysokości 10% maksymalnej wartości brutto umowy,

- c) w przypadku odstąpienia od umowy przez Wykonawcę z przyczyn niezależnych od Zamawiającego, w wysokości 10% maksymalnej wartości brutto umowy.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do żądania odszkodowania uzupełniającego, gdyby wysokość szkody przewyższała wysokość naliczonych kar umownych.
3. Zamawiający może dokonać potrącenia naliczonych i należnych mu kar umownych z wynagrodzenia należnego Wykonawcy.
4. Maksymalna wysokość kar umownych, którymi Zamawiający może obciążyć Wykonawcę, wynosi 50 % maksymalnej wartości umowy wskazanej w § 4 ust. 1 umowy.

§ 7.

1. Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy w przypadku jej niewykonania bądź nienależytego wykonywania przez Wykonawcę. W takiej sytuacji Zamawiający wzywa Wykonawcę do wykonywania bądź jej należytego wykonywania, wyznaczając Wykonawcy odpowiedni termin z zagrożeniem, że po bezskutecznym upływie terminu odstąpi od umowy. Zamawiający może odstąpić od umowy w ciągu 30 dni od bezskutecznego upływu wyznaczonego Wykonawcy terminu.
2. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
3. W przypadku odstąpienia od umowy, o którym mowa w ust. 1 i 2, Wykonawca może żądać wynagrodzenia jedynie za część umowy wykonaną do daty odstąpienia.

§ 8.

1. Tłumaczenie tekstu podlega zasadom określonym w Ustawie z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2021 r. poz. 1062 ze zm.).
2. Wykonawca w ramach przedmiotu zamówienia, bez dodatkowego wynagrodzenia, przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do nieograniczonego w czasie i w przestrzeni korzystania i rozporządzania wykonanym tłumaczeniem w całości i we fragmentach, w kraju i za granicą oraz udziela Zamawiającemu wyłącznego prawa zezwalania na wykonywanie autorskich praw zależnych. Przeniesienie praw następuje z chwilą przyjęcia dzieła i obejmuje następujące pola eksploatacji:
 - 1) utrwalanie na jakimkolwiek nośniku, w szczególności na: dyskach komputerowych, nośnikach video, taśmie światłoczułej, magnetycznej, oraz wszystkich typach nośników przeznaczonych do zapisu cyfrowego;
 - 2) zwielokrotnianie jakąkolwiek techniką, w tym: techniką magnetyczną na kasetach video, dyskach audiowizualnych, techniką światłoczułą i cyfrową, techniką zapisu komputerowego na wszystkich rodzajach nośników dostosowanych do tej formy zapisu, wytwarzanie określoną techniką egzemplarzy utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową (w tym CD, DVD, CD ROM, itp.);
 - 3) wprowadzanie egzemplarzy nośników do obrotu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i poza jej granicami; wprowadzanie do obrotu przy użyciu Internetu i innych technik przekazu danych wykorzystujących sieci telekomunikacyjne, informatyczne i bezprzewodowe;
 - 4) publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie;

- 5) publiczne udostępnianie dzieła w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym;
 - 6) użyczenie, najem, dzierżawę lub wymianę nośników, na których dzieło utrwalono;
 - 7) wprowadzenie do pamięci komputera, do sieci komputerowej i/lub multimedialnej w nieograniczonej ilości nadań i wielkości nakładów;
 - 8) wykorzystywanie na stronach internetowych Zamawiającego;
 - 9) wykorzystywanie w utworach multimedialnych;
 - 10) sporządzanie wersji obcojęzycznych;
 - 11) wykorzystywanie fragmentów dzieła do celów promocyjnych;
 - 12) nadawanie analogowe i/lub cyfrowe niezależnie od systemu, standardu i formatu za pomocą wizji i/lub fonii przewodowej i bezprzewodowej przez stację naziemną i stacje kablowe;
 - 13) nadawanie za pośrednictwem satelity;
 - 14) nadawanie za pośrednictwem Internetu;
 - 15) reemitowanie;
 - 16) retransmisje w nieograniczonej ilości nadań.
3. Tłumaczone dokumenty będą publikowane. Wykonawca w ramach przedmiotu zamówienia upoważnia Zamawiającego do:
- 1) włączania dzieła w całości lub we fragmentach do innych utworów,
 - 2) wprowadzania w dzieło zmian oraz skrótów.

§ 9.

1. Dopuszcza się zmianę postanowień zawartej Umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy w przypadku wystąpienia następujących zdarzeń:
 - 1) wystąpienia zmian powszechnie obowiązujących przepisów prawa w zakresie mającym wpływ na realizację przedmiotu umowy;
 - 2) w przypadku ustawowej zmiany stawki VAT od towarów i usług; mających wpływ na cenę. Strony dokonają odpowiedniej zmiany wynagrodzenia umownego, tj. części wynagrodzenia Wykonawcy za usługi, których w dniu zmiany stawki podatku VAT jeszcze nie zrealizowano;
 - 3) zmiany terminu realizacji przedmiotu umowy z przyczyn niezależnych od Wykonawcy;
 - 4) siły wyższej lub powstałej z winy osób trzecich uniemożliwiająca wykonanie przedmiotu umowy zgodnie z Umową;
 - 5) rezygnacji przez Zamawiającego z realizacji części przedmiotu umowy; w takim przypadku wynagrodzenie przysługujące Wykonawcy zostanie pomniejszone, przy czym Zamawiający zapłaci za wszystkie spełnione świadczenia oraz udokumentowane koszty, które wykonawca poniósł w związku z wynikającymi z umowy planowanymi świadczeniami;
 - 6) w przypadku wyniknięcia rozbieżności lub niejasności w rozumieniu pojęć użytych w umowie, których nie można usunąć w inny sposób, a zmiana będzie umożliwiać usunięcie rozbieżności i doprecyzowanie umowy w celu jednoznacznej interpretacji jej zapisów przez strony,
 - 7) wystąpienia przeszkód o obiektywnym charakterze (zdarzenia zewnętrzne i niemożliwe do zapobieżenia).
2. Niezależnie od powyższego, Strony dopuszczają możliwość zmian redakcyjnych Umowy oraz zmian będących następstwem zmian danych Stron ujawnionych w rejestrach publicznych, a także zmian korzystnych z punktu widzenia realizacji przedmiotu umowy, w szczególności przyspieszających realizację, obniżających koszt ponoszony przez

Zamawiającego na wykonanie, utrzymanie lub użytkowanie przedmiotu umowy bądź zwiększających użyteczność przedmiotu umowy. W takiej sytuacji, strony wprowadzą do umowy stosowne zmiany weryfikujące redakcyjne dotychczasowe brzmienie umowy bądź wskazujące nowe dane wynikające ze zmian w rejestrach publicznych albo też kierując się poszanowaniem wzajemnych interesów, zasadą równości Stron oraz ekwiwalentności świadczeń i przede wszystkim zgodnym zamiarem wykonania przedmiotu umowy, określą zmiany korzystne z punktu widzenia realizacji przedmiotu umowy.

3. W okresie stanu zagrożenia epidemiologicznego lub stanu epidemii, strony zobowiązują się do niezwłocznego, wzajemnego informowania się o wpływie okoliczności związanych z wystąpieniem COVID-19 na należyte wykonanie umowy. Potwierdzają ten wpływ dołączając oświadczenia lub dokumenty.
4. Po stwierdzeniu, że okoliczności związane z wystąpieniem COVID-19, o których mowa w ust. 3 wpływają na należyte wykonanie umowy, strony niezwłocznie przystępują do rozpoczęcia procesu zmiany umowy zgodnie z art. 15r ustawy z dnia 2 marca 2020 r. o szczególnych rozwiązaniach związanych z zapobieganiem, przeciwdziałaniem i zwalczaniem COVID-19, innych chorób zakaźnych oraz wywołanych nimi sytuacji kryzysowych.
5. W razie wątpliwości, przyjmuje się, że nie stanowią zmiany umowy następujące zmiany:
 - 1) danych związanych z obsługą administracyjno-organizacyjną Umowy,
 - 2) danych teled adresowych,
 - 3) danych rejestrowych,
 - 4) będące następstwem sukcesji uniwersalnej po jednej ze stron Umowy.
6. Wszelkie zmiany do Umowy wymagają pisemnego aneksu podpisanego przez strony pod rygorem nieważności.

§ 10.

1. W związku z zawarciem umowy Zamawiający powierza a Wykonawca zobowiązuje się przetwarzać powierzone mu dane zgodnie z obowiązującym w tym zakresie przepisami prawa.
2. Wykonawca zobowiązuje się przetwarzać powierzone mu dane osobowe wyłącznie w zakresie określonym w umowie i wyłącznie w celu wykonania przedmiotu umowy. Wykonawca nie jest upoważniony do przetwarzania danych osobowych w zakresie lub w celu innym, niż wyraźnie wskazane w postanowieniach umowy, w tym w § 1 umowy.
3. Wykonawca przy przetwarzaniu danych osobowych zapewnia realizację wymogów, w tym w zakresie ochrony danych osobowych, określonych w przepisach prawa powszechnie obowiązującego, a w szczególności:
 - 1) rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady /UE/ 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (Dz. Urz. UE L2016, Nr 119, s.1), dalej zwanego „RODO”.
 - 2) ustawie z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych (Dz.U. z 2019 r. poz. 1781 ze zm.).
4. Wykonawca zobowiązuje się przestrzegać tajemnicy danych osobowych oraz sposobów ich zabezpieczenia, o których mowa w RODO.
5. Zamawiający ma prawo do kontroli sposobu wykonywania obowiązku, o którym mowa w ust. 3 i 4 przez Wykonawcę, a także żądania od Wykonawcy złożenia pisemnych wyjaśnień w tym zakresie.
6. W przypadku naruszenia przepisów, o których mowa w ust. 3, z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, w następstwie którego Zamawiający zostanie zobowiązany do zapłaty odszkodowania, innej należności lub ukarany grzywną, Wykonawca zobowiązuje się

zapłacić na rzecz Zamawiającego ww. koszty związane z zapłatą ww. odszkodowań, innych należności lub grzywien a także koszty ewentualnego postępowania toczącego się w związku z naruszeniem ww. przepisów.

§ 11.

Strony podają jako adresy do korespondencji adresy wskazane we wstępie do umowy. Każda ze Stron zobowiązana jest do powiadomienia drugiej strony o zmianie adresu. W przypadku zaniechania zawiadomienia, skuteczne jest skierowanie oświadczenia na ostatni znany drugiej stronie adres.

§ 12.

1. Nieważność poszczególnych postanowień umownych nie wpływa na ważność umowy w pozostałej części.
2. W przypadku, o którym mowa w ust. 1, nieważne postanowienie umowy zostanie zastąpione przez Strony innym niepodważalnym prawnie postanowieniem, którego skutki prawne będą realizowały cel gospodarczy umowy, w terminie 14 dni od dnia powzięcia przez Strony wiadomości o nieważności postanowienia umownego.

§ 13.

1. Spory mogące wyniknąć w związku z wykonywaniem umowy rozstrzygane będą przez sąd powszechny właściwy według siedziby Zamawiającego.
2. W sprawach nieuregulowanych umową stosuje się przepisy Kodeksu cywilnego.

§ 14.

Umowę sporządzono w formie elektronicznej. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez Strony.

Kierownik projektu
H. Murawski

Załącznikami do umowy są:

- 1) Opis przedmiotu zamówienia,
- 2) Oferta Wykonawcy.